



GENERAL CERTIFICATE OF SECONDARY EDUCATION
BIBLICAL HEBREW
Language

A201

Candidates answer on the Answer Booklet

OCR Supplied Materials:

- 16 page Answer Booklet
- Insert Sheet for Question 1(a)

Other Materials Required:

None

Friday 18 June 2010
Morning

Duration: 2 hours



INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Write your name clearly in capital letters, your Centre Number and Candidate Number in the spaces provided on the Answer Booklet and the Insert Sheet.
- Use black ink.
- Read each question carefully and make sure that you know what you have to do before starting your answer.
- Answer **all** the questions.
- Do **not** write in the bar codes.

INFORMATION FOR CANDIDATES

- The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.
- The total number of marks for this paper is **100**.
- You will find that the four-letter Divine Name is printed as **”** .
- You are reminded of the necessity for accurate spelling and orderly presentation in your answers.
- This document consists of **12** pages. Any blank pages are indicated.

THERE ARE **TWO** SECTIONS IN THIS PAPER :

Each Section contains **one** question.

SECTION A :

Question 1 consists of **two** paragraphs:

Paragraph 1, in which there are a number of words and phrases which you are to translate.

Write your answers on the provided **Insert Sheet**.

and **Paragraph 2**, which you are to translate.

SECTION B :

Question 2 is a comprehension exercise.

Do not translate the passages.

YOU MUST ANSWER **ALL** THE QUESTIONS.

You will find that the four-letter Divine Name is printed as ” .

SECTION A

Question 1

- (a) On the enclosed Insert Sheet, you will find **fifteen** words or phrases taken from **Paragraph 1**.

In the spaces provided on the enclosed Insert Sheet, translate **only** these words and phrases.

[26 marks]

Paragraph 1

Background:

Jonathan / Yonatan advises David to hide as Saul / Shaul is trying to kill him. He pleads with Saul / Shaul that David has been, and will continue to be, a great defender of Israel.

	<i>line number</i>
וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֵל כָּל עֲבָדָיו לְהַמִּית אֶת דָּוִד וַיְהוֹנָתָן בֶּן	1
שָׁאוּל חָפֵץ בְּדוֹד מְאֹד: וַיִּגְדַּר יְהוֹנָתָן לְדוֹד לֵאמֹר מִבְּקִשׁ שָׁאוּל אָבִי	2
לְהַמִּיתָךְ וְעַתָּה הַשְּׁמֵר נָא בְּבִקְרֹךְ וַיִּשְׁבֹּת בַּסֶּתֶר וַנְּחַבְּאֵת: וְאָנִי אֵיצֵא	3
וְעַמְדָתִי לְיַד אָבִי בַשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׂם וְאָנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֵל אָבִי	4
וְרֵאִיתִי מָה וְהַגִּדְתִּי לָךְ: וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדוֹד טוֹב אֵל שָׁאוּל אָבִיו	5
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵל יַחְטֵא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדוֹד כִּי לֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשִׂיו	6
טוֹב לָךְ מְאֹד: וַיִּשֶׂם אֶת נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ וַיִּךְ אֶת הַפְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יי	7
תְּשׁוּעָה גְדוּלָה לְכָל יִשְׂרָאֵל רְאִיתָ וְתִשְׁמַח וְלָמָּה תַּחְטֵא בְּדָם נָקִי	8
לְהַמִּית אֶת דָּוִד חַנּוּם: וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשְׁבַּע שָׁאוּל חַי יי	9
אִם יוֹמֵת: וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיִּגְדַּר לוֹ יְהוֹנָתָן אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	10
וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת דָּוִד אֵל שָׁאוּל וַיְהִי לִפְנֵיו כְּאֶתְמוּל שְׁלֹשׁוֹם: וַתּוֹסֶף	11
הַמֶּלֶחְמָה לַהֲיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלְחַם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּךְ בָּהֶם מִכָּה גְדוּלָה	12
וַיִּנְסוּ מִפְּנָיו: 13	13

שמואל א' י"ט: א' – ח'

I Samuel, Chapter 19 verses 1 – 8

(b) Read the following **Paragraph 2** carefully and translate it into English.

Paragraph 2

Background:

King David prays that his son Solomon / Shlomo has the necessary qualities to build the Temple. His prayer is fulfilled and Solomon / Shlomo is successful in all that he does.

line number

וְלִשְׁלֹמֹה בְּנֵי יָתֵן לְבַב שְׁלֵם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתַיָּךְ עֲדוֹתַיָּךְ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת
 הַבַּיְתָה אֲשֶׁר הִכִּינוֹתִי: וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכֹל הַקְּהֵל בָּרְכוּ נָא אֶת יי אֱ-לֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ
 כָּל הַקְּהֵל לִי יי אֱ-לֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לִי וְלַמֶּלֶךְ: וַיִּזְבְּחוּ לִי זִבְחִים
 וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לִי לְמַחֲרַת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף וְנִסְפִיָּהִם
 וַזְּבָחִים לָרֶב לְכֹל יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ לִפְנֵי יי בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
 וַיִּמְלִיכוּ שְׁנֵית לְשִׁלְמֹה בֶן דָּוִד וַיִּמְשְׁחוּ לִי לְנָגִיד וְלִצְדוֹק לְכֹהֵן: וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה
 עַל כִּסֵּא יי לְמֶלֶךְ תַּחַת דָּוִד אָבִיו וַיִּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל יִשְׂרָאֵל: וְכָל הַשָּׂרִים
 וְהַגְּבֻרִים וְגַם כָּל בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד נָתְנוּ יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ: וַיַּגְדֵּל יי אֶת
 שְׁלֹמֹה לְמַעַלְהָ לְעֵינָיו כָּל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מִלְכוּת אֲשֶׁר לֹא הָיָה עַל כָּל
 מֶלֶךְ לִפְנָיו עַל יִשְׂרָאֵל: וְדָוִד בֶּן יִשִׁי מֶלֶךְ עַל כָּל יִשְׂרָאֵל: וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ
 עַל יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַיִם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים
 וְשָׁלוֹשׁ: וַיָּמָת בְּשִׁיבָה טוֹבָה שֶׁבַע יָמִים עֲשָׂר וְכַבּוּד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְּנוֹ תַּחֲתָיו:
 וְדַבְּרֵי דָוִד הַמֶּלֶךְ הָרֵאשִׁינִים וְהָאַחֲרֹנִים הֵנָּם כְּתוּבִים עַל דַּבְּרֵי שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה
 וְעַל דַּבְּרֵי נָתָן הַנְּבִיא וְעַל דַּבְּרֵי גֹד הַחֹזֶה: עַם כָּל מַלְכוּתוֹ וַיְגַבְּרֵתוּ וְהִעֲתִים
 אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת:

דברי הימים א' כ"ט: י"ט—ל'

I Chronicles, Chapter 29 verses 19 — 30

[24 marks]

Vocabulary Assistance

line 2	הַבַּיְתָה	the palace (in this context)
line 3	וַיִּקְדּוּ	from the root קדד, "to bow down"

SECTION B

Question 2

Read the following passages, paragraphs 1 to 4, carefully and answer in English the questions that follow each paragraph.

Introduction:

Baruch is the friend and scribe of Jeremiah / Yirmiyahu the prophet.

Paragraph 1**Background:**

Baruch writes down the words of the prophet who is in prison.

	<i>line number</i>
וַיְהִי בַשָּׁנָה הָרְבִיעִת לַיהוֹיָקִים בֶּן יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדְּבָר הַזֶּה אֶל	1
יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יי לֵאמֹר: קַח לְךָ מִגִּלַּת סֵפֶר וּכְתַבְתָּ אֵלָיָה אֵת כָּל	2
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל יְהוּדָה וְעַל כָּל הַגּוֹיִם מִיּוֹם	3
דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה: אוֹלֵי יִשְׁמְעוּ בַּיִת יְהוּדָה אֵת	4
כָּל הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה	5
וְסָלַחְתִּי לְעֹנָם וּלְחַטָּאתָם: וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֵת בְּרוּךְ בֶּן נִרְיָה וַיְכַתֵּב	6
בְּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל דְּבָרֵי יי אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו עַל מִגִּלַּת סֵפֶר:	7
וַיִּצְוֶה יִרְמְיָהוּ אֵת בְּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עֹצוֹר לֹא אוֹכֵל לֶבֶזַע בַּיִת יי:	8
וּבָאתְ אַתָּה וְקִרְאתְ בַּמִּגִּלָּה אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ מִפִּי אֵת דְּבָרֵי יי בְּאָזְנֵי הָעָם	9
בַּיִת יי בַּיּוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעַרְיָהֶם תִּקְרָאֵם:	10
אוֹלֵי תִפְּלוּ תַחֲנֹתֶם לִפְנֵי יי וַיָּשׁוּבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה כִּי גָדוֹל הָאֵף	11
וְהַחֲמָה אֲשֶׁר דִּבֶּר יי אֶל הָעָם הַזֶּה: וַיַּעַשׂ בְּרוּךְ בֶּן נִרְיָה כְּכֹל אֲשֶׁר	12
צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא לְקִרְאָה בַּסֵּפֶר דְּבָרֵי יי בַּיִת יי:	13

ירמיה, ל"ו: א' — ח'

Jeremiah, Chapter 36 verses 1 — 8

Questions (a) to (f) refer to Paragraph 1

- (a) In which year of the king's reign does Jeremiah / Yirmiyahu receive this prophecy ? (*line 1*) [1]
- (b) What **two** instructions is the prophet given ? (*lines 2*) [2]
- (c) Why might the people listen to the prophecy ? (*lines 4 — 6*)
Mention **three** points. [3]
- (d) Why is the prophet unable to visit the Temple ? (*line 8*) [1]
- (e) What does the prophet instruct Baruch ? (*lines 9 — 10*)
Mention **three** points. [3]
- (f) What is the possible consequence
of these instructions ? (*line 11, first five words*) [1]

Paragraph 2

Background:

Baruch reads out the words of Jeremiah / Yirmiyahu in the Temple.

- 14 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לַיהוֹנָקִים בֶּן יֵאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הַחֲדָשׁ הַתְּשֻׁעִי
- 15 קָרָאוּ צוֹם לִפְנֵי יי כָּל הָעָם בִּירוּשָׁלַיִם וְכָל הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה
- 16 בִּירוּשָׁלַיִם: וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ בֵּית יי בַּלְשֻׁכַּת גְּמַרְיָהוּ
- 17 בֶּן שָׁפָן הַסֵּפֶר בַּחֲצַר הָעֲלִיזוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית יי הַחֹדֶשׁ בְּאַזְנֵי כָּל הָעָם:
- 18 וַיִּשְׁמַע מַכְיָהוּ בֶּן גְּמַרְיָהוּ בֶּן שָׁפָן אֶת כָּל דְּבָרֵי יי מֵעַל הַסֵּפֶר: וַיֵּרֶד
- 19 בֵּית הַמֶּלֶךְ עַל לְשׁוֹן הַסֵּפֶר וְהִנֵּה שָׁם כָּל הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֲלֵי־שִׁמְעַ
- 20 הַסֵּפֶר וּדְלָיָהוּ בֶּן שִׁמְעֵיָהוּ וְאַלְנָתָן בֶּן עַכְבּוֹר וְגַמְרְיָהוּ בֶּן שָׁפָן וְצַדִּיקְיָהוּ
- 21 בֶּן חֲנַנְיָהוּ וְכָל הַשָּׂרִים: וַיַּגִּד לָהֶם מַכְיָהוּ אֶת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע
- 22 בְּקֶרֶב בָּרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאַזְנֵי הָעָם: וַיִּשְׁלְחוּ כָּל הַשָּׂרִים אֶל בָּרוּךְ אֶת יְהוּדִי
- 23 בֶּן נְתַנְיָהוּ בֶּן שְׁלֹמֹיָהוּ בֶּן כּוֹשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרַאתָ בָּהּ בְּאַזְנֵי
- 24 הָעָם קַחנָה בְּיָדְךָ וְלֵךְ וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן נְרִיָּהוּ אֶת הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם:
- 25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וּקְרֹאנָה בְּאַזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאַזְנֵיהֶם: וַיְהִי
- 26 כְּשָׁמַעְסָם אֶת כָּל הַדְּבָרִים פָּחְדוּ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל בָּרוּךְ הַגִּיד
- 27 נְגִיד לַמֶּלֶךְ אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וְאֶת בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגִּד נָא
- 28 לָנוּ אֵיךְ כִּתְבַּתְּ אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי: וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּי
- 29 יִקְרָא אֵלַי אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֲנִי כֹתֵב עַל הַסֵּפֶר בְּדִי: וַיֹּאמְרוּ
- 30 הַשָּׂרִים אֶל בָּרוּךְ לֵךְ הִסְתַּר אֶתְּךָ וַיִּרְמְיָהוּ וְאִישׁ אֶל יָדַע אֵיפֹה אַתָּם:

ירמיה, ל"ו: ט' – י"ט

Jeremiah, Chapter 36 verses 9 – 19

Vocabulary Assistance

line 16	בַּלְשֻׁכַּת	in the chamber / room / office
line 29	בְּדִי	with ink

Questions (g) to (k) refer to Paragraph 2

- (g) What special event is declared
in the fifth year of the king ? (*line 15*) [1]
- (h) Describe **exactly** where Baruch reads out
the words of Jeremiah / Yirmiyahu. (*lines 16 — 17*)
Mention **three** points. [3]
- (i) What do many of the names mentioned
in lines 19 — 21 have in common ? [1]
- (j) What **two** orders does Baruch receive ? (*line 24*) [2]
- (k) (i) How do the people react
when Baruch finishes reading ? (*line 26*) [2]
- (ii) What do the people tell Baruch ? (*lines 26 — 27*) [2]
- (iii) What do the people ask Baruch ? (*lines 27 — 28*) [2]
- (iv) What is Baruch's answer ? (*lines 28 — 29*) [2]

Paragraph 3

Background:

An act of destruction.

וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בְּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֵת הָאֵחַ לְפָנָיו מִבְּעֵרַת :	31
וַיְהִי בִקְרוֹא יְהוּדֵי שְׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעָה בְּתֵעַר הַסֵּפֶר וְהַשֶּׁלֶךְ	32
אֶל הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֵל הָאֵחַ עַד תָּם כָּל הַמְּגִלָּה עַל הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל	33
הָאֵחַ : וְלֹא פָחַדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֵת בְּגֵדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל עֲבָדָיו הַשְּׂמָעִים	34
אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : וְגַם אֶלְנָתָן וְדַלְיָהוּ וְגַמְרִיָּהוּ הִפְגְּעוּ בַּמֶּלֶךְ	35
לְבַלְתִּי שְׂרָף אֵת הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֵלֵיהֶם : וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֵת יְרֻחָמָאֵל	36
בֶּן הַמֶּלֶךְ וְאֵת שְׂרִיָּהוּ בֶּן עֲזַרְיָאֵל וְאֵת שְׁלֹמִיָּהוּ בֶּן עֲבֻדָּאֵל לְקַחַת אֵת	37
בְּרוֹךְ הַסֵּפֶר וְאֵת יְרֻמִּיָּהוּ הַנָּבִיא וַיִּסְתַּרְם י״ :	38

ידמיה, ל"ו: כ"ב — כ"ו

Jeremiah, Chapter 36 verses 22 — 26

Vocabulary Assistance

line 31	הָאֵחַ	the fireplace
line 32	דְּלָתוֹת	(in this context) columns (of text in a scroll)
line 32	תֵּעַר	razor

Question (I) refers to Paragraph 3 (printed above)

- (I) (i) Where is the king "in the ninth month" ? (line 31) [1]
- (ii) What is in front of him ? (line 31) [2]
- (iii) Describe the king's act of destructiveness. (lines 32 — 33)
Mention **four** points. [4]
- (iv) What request does the king receive ? (line 35 — 36) [1]

The following questions refer to all three paragraphs.

(m) State the root and conjugation / *binyan* of the following verbs:

(i) אוֹכַל (line 8) [2]

(ii) וַיִּגַּד (line 21) [2]

(iii) לְקַחַת (line 37) [2]

(n) Explain the function of the letter מ in the following:

(i) מֵאֵת (line 2) [1]

(ii) מִגִּלְתָּ (line 2) [1]

(iii) תִּקְרְאוּם (line 10) [1]

(iv) תִּחַנְתֶּם (line 11) [1]

(o) What do we learn about Baruch the Scribe from paragraphs 1 — 3 ?

Give any **three** examples and justify them.

[6]

[Total marks for Question 2: 50]

END OF PAPER

**Copyright Information**

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations, is given to all schools that receive assessment material and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact the Copyright Team, First Floor, 9 Hills Road, Cambridge CB2 1GE.

OCR is part of the Cambridge Assessment Group; Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.